

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a g e r m a n i s t i k y a s l a v i s t i k y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucí)

Práci předložila studentka: Marija Jurijivna KLEPAČ
Název práce: Překlad odborného textu z ruštiny do češtiny. Vypracování komentáře k překladu a sestavení glosáře.

Hodnotila: Mgr. Bohuslava Němcová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Cílem bakalářské práce bylo přeložit část odborné publikace s názvem „Насилие над женами в российских семьях“, jejímiž autorkami jsou I. D. Gorškovová a I. I. Šuriginová z ruštiny do češtiny. Neméně podstatným cílem bylo vypracovat komentář k překladu textu a sestavit rusko-český glosář, obsahující odbornou terminologii z textu. Všechny cíle, které si studentka v úvodu vytyčila, byly splněny.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Předkládaná bakalářská práce se skládá z úvodu, pěti kapitol, závěru, seznamu použité literatury a elektronických zdrojů a dvou resumé. Součástí bakalářské práce je rovněž příloha, která obsahuje původní text v ruštině a sestavený glosář.

Teoretická část práce je věnována charakteristice odborného stylu obecně a typologii překladatelských postupů. Nedílnou součástí práce je rovněž kapitola, v níž je analyzován výchozí ruský text. V překladatelském komentáři jsou představeny jednotlivé překladatelské postupy a u každého použitého postupu jsou uvedeny konkrétní příklady z překládaného textu. Právě analýza výchozího textu, překladatelský komentář a glosář představují praktickou část bakalářské práce, v níž studentka zdařile dokázala uplatnit znalosti získané během bakalářského studia. Jak analýza výchozího textu, tak i samotný překlad a překladatelský komentář jsou vypracovány pečlivě, bez nedostatků, všechny uvedené příklady jsou vhodně zvolené. Kromě toho je nutné podotknout, že studentka přistupovala k vypracování bakalářské práce velice zodpovědně, pracovala systematicky a samostatně. Teoretická část práce i samotná praktická část práce jsou vyvážené.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Bakalářská práce je psána v českém jazyce. Jazykový projev je bez výrazných nedostatků, ojediněle se drobné nedostatky objevují v překladu do češtiny: *Viktimologický přístup vychází z předpokladu, že žena svým chováním jako oběť provokuje násilí. Částečně se se tento přístup objevuje* (str. 24) – správně: oběť provokuje k násilí, opakuje se 2x se; *V Domstroji* (str. 24) – správně: V Domostroji; *oběti často měli k pasivnosti daleko, cítili hněv, ale nebyly subjekty násilného jednání.* (str. 25) – správně: měly, nebyly; na str.26 se objevuje odkaz na práci Margaret Shellerové, nicméně nejprve je příjmení zmíněno v mužské podobě – *v pracích Hearn a Schellera*, níže je potom uvedeno: *Margaret Shellerová* (Sheller, str. 25-27); na str. 35 pod vlivem ruštiny autorka ponechala slovesné tvary v množném čísle, a sice: *Více než polovina žen: jsou vystaveny vulgárním urážkám* (51%), *zažívají od svého manžela*, slovesné tvary se však shodují s podmětem polovina žen, tudíž správně by mělo být uvedeno *Více než polovina žen je vystavena, zažívá*; na str. 41 – *Podle výpovědí žen: pouze 13% z nich nikdy nemá sex se svým mužem, pokud po tom netouží sami* – myšleny jsou zde ženy, tj. samy (ženy).

Odkazy na literaturu jsou v bakalářské práci zpracovány v souladu s požadavky na odbornou práci, stejně tak i bibliografické údaje v seznamu použité literatury a elektronických zdrojů jsou uváděny v souladu citační normy ČSN ISO 690: Formální úprava odpovídá požadavkům, kladeným na bakalářské práce na FF ZČU v Plzni.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Bakalářská práce působí velice dobrým dojmem. Překlad textu do češtiny je velice zdařilý, není nijak ovlivněn výchozím jazykem, nedochází zde k interferenci. Jak již bylo uvedeno výše, vypracováním analýzy výchozího textu i překladatelského komentáře studentka prokázala, že je schopna aplikovat teoretické znalosti získané během studia. Velice pečlivě vypracovaná práce svědčí o zájmu studentky jak o zpracovávané téma, tak i o jejím svědomitém přístupu ke zpracování bakalářské práce i studiu celkově.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Na str. 21 uvádíte jako příklad transkripce přepis ruského příjmení *Чаїсковскиї* do češtiny. Jedná se skutečně o transkripci? Pokuste se ve výchozím ruském textu najít příjmení, která byla do ruštiny převedena právě s využitím transkripce.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě):
výborně

Datum: 22. 5. 2023

Podpis: